

HUN YU'UN TS'IBAYEL

Guaderno de Trabajo

2

Tzeltal

Dialecto de Bachajón



HUN YU'UN TS' IBAYEL

Cuaderno de Trabajo

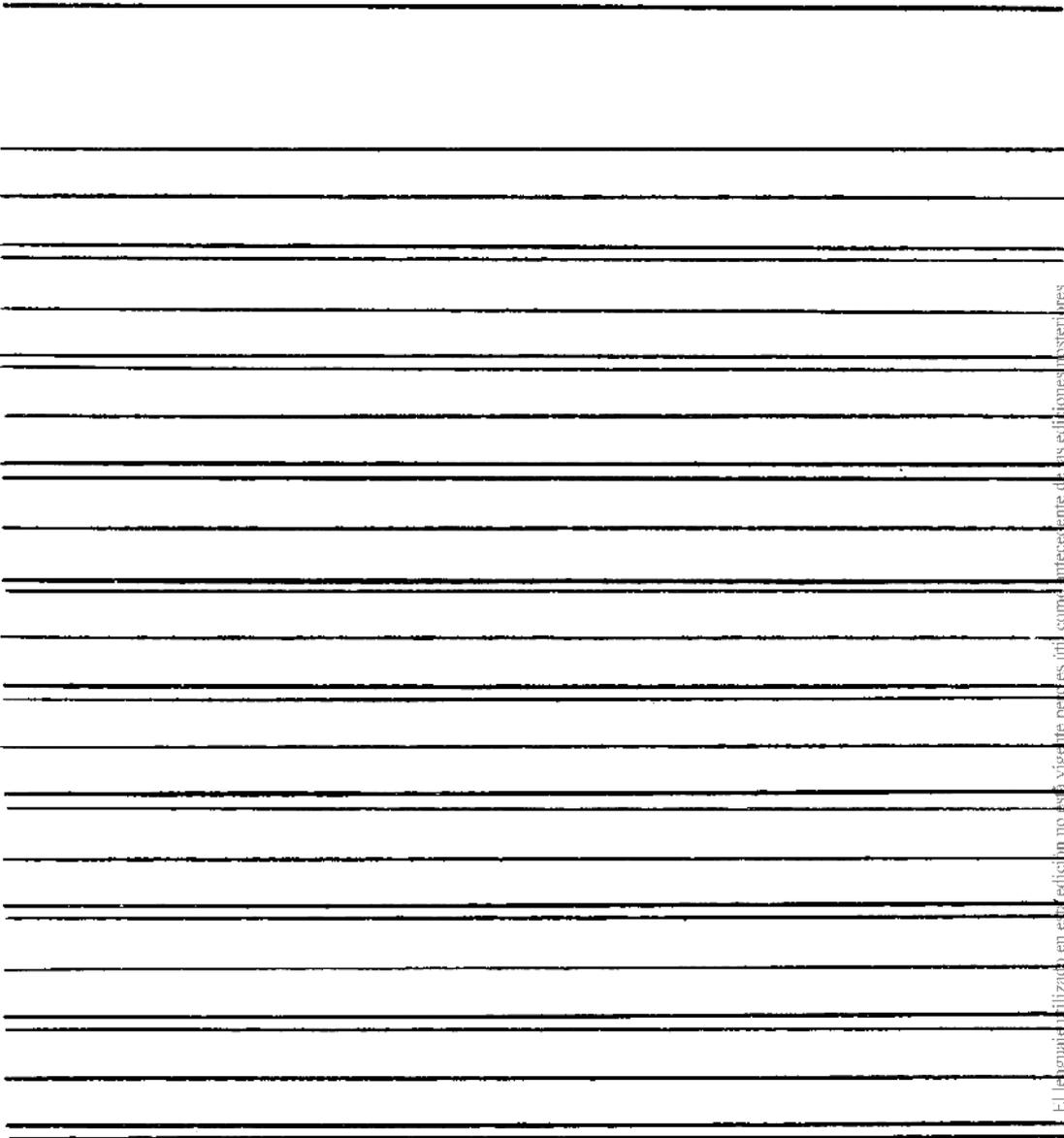
para acompañar a la  
Cartilla Número Dos

Dialecto de Bachajón

**edición de prueba**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F. 1966 3C52  
6-095





El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

wo

we

wi

wa

wu

woyo'

we'el

wi'nal

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las exilicaciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no es vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma se'an te ya slac' sba ta jujun e'op. Ya  
me x'il sbic'tal e'ab ta yolil jujun e'op. Bihiltesa jujun letra  
e'alal yacat ta ts'ibayel.

<u>woyo'</u>	toj	woyo'	ti'bal
<u>samet</u>	we'el	talem	samet
<u>we'el</u>	we'el	a'ba	wi'nal
<u>ha'mal</u>	hun	woyo'	ha'mal
<u>wi'nal</u>	ya'be	wi'nal	usum

woyo'	wi'nal
we'el	samet
wi'nal	we'el
samet	woyo'

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta aho'el ta q'uexan. Toy yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soe yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta ye'tal letrahetic. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.



iAy tut woyo!

Ma la sta we'el.

Yahuben yu'un we'el.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombane. Ts'ibayel spihil ta ye'tal ta hanti ay rayahetic. Ma sc'an te ya slac' sba ta fujun c'op. Ya me xfil sbic'tal c'ab ta yolil fujun c'op. Bihiltesa fujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

## Lección 15

po

pe

pi

pa

pu

penpen

pewal

swil

na'mal

El lenguaje utilizado en esta edición no es el vigésimo párrafo, (a) como antecedente de sus ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya s'la' s'ba ta jujun c'op.  
Ya me x'il sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

---

pehpen            hun            woyo'            pehpen

---

ha'mal            ye'tal            ha'mal            hi

---

spisil            ti'el            spisil            ilin

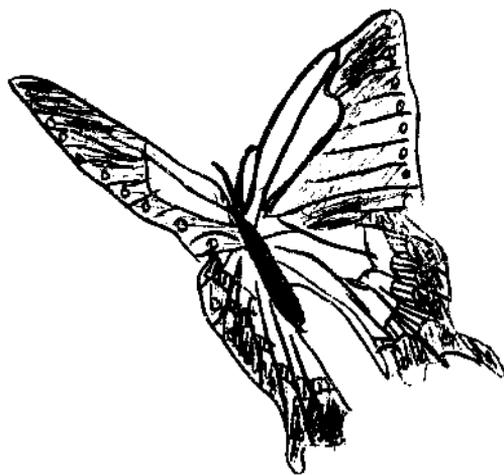
---

ti'el            ti'el            snop            ha'at

---

snop            snop            ye'tal            hotel

---



---

---

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta aho'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soe yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta ye'tal. Ila awil te loc'ombahe. Ts'ibaya spihil ta ye'tal ta banti ay rayahetic.

nop

anop

snop

spisil

behel

ye'tal

a'tel

ora

puro

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya siac' sba ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta banti ay te página 9. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya yal tey a.

## Lección 16

ca

co

cu

que

qui

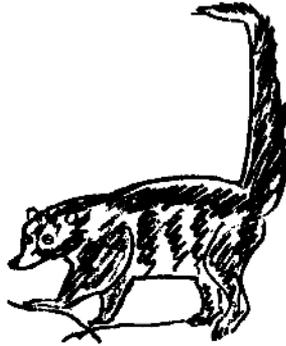
cohtom

cucub

quil

querem

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.



Laj quil te cohtome.

Querem, ila te cohtome.

Ha' ya'un te maestro. Ila awil te loc'ombahé. Ts'ibaya spihil  
ta ye'tal ta banti ay rayahetic. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun  
c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa  
jujun c'op c'aial yaocat ta tr'ibayel.

---

<u>cu'un</u>	banti	hu	cu'un
--------------	-------	----	-------

---

<u>co'tan</u>	co'tan	cohtom	me'
---------------	--------	--------	-----

---

<u>cohtom</u>	on	cohtom	puro
---------------	----	--------	------

---

<u>on</u>	ha	ora	on
-----------	----	-----	----

---

<u>aquil</u>	jmon	cu'un	aquil
--------------	------	-------	-------

---

hu'	cu'un
jpasbe	hu'
on	cohtom
cu'un	on
cohtom	jpasbe

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta aho'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soe yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta ye'tal. Ya awa'be raya ta q'uexan 'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slao' sba ta jujun c'op.  
Ya mə xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

# Lección 17

ac

quiltic

patil

ipahem

tibilta

La jyoctic ba.

La jt'itic ba.

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

---

tibiltic

ac

ac

ipahem

ipahem

quiltic

quiltic

ma'yuc

ma'yuc

tibiltic



---

---

Ha' yu'un te maestro. Ya awa'be raya ta g'uexan o'alai najal  
o'op ya awil ta wa'el. Ila awil te loc'ombane. Ts'ibaya spi kil  
ta ye'tal ta banti av rayahetic.

## Lección 18

c'a

c'o

c'u

q'ue

q'ui

c'al

c'anc'al

q'uin'al

ta q'uin'ale

Ha' yu'un te maestro. Ma so'am te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun 'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Bahem yilel te tate.

Ay ac ta quinalé'.

Bahem ta sc'al.

Lajem ta we'el ta me'el.

Ha' yu'un te maestro. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me-xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

c'al ipahem c'al ma'yuc

yilel yilel patil cu'un

c'ahc'al ac c'ahc'al ha

swocol swocol c'al talem

q'uinal bahem q'uinal ac

c'al	yilel
yilel	c'ahc'al
swocol	q'uinal
c'ahc'al	c'al
q'uinal	swocol

Ha' yu'un te maestro, Ila me awil ta aho'ci ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me ejoy letra ca bay captil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya banti pajalie ya awil ta ye'tal letrahe. Ya awa'be raya te q'uexan c'alal pajal c'op ya ya awil ta wa'el.



Ha' yu'un te maestro, Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta banti ay té página 21. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya yal tey a. Ila awil té loc'ombahe. Ts'ibaya spihil ta ye'tal ta banti ay rayahetic.

pac'

muc'

bic'tal

yac

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente para es.uy como artefacto de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.



Ay muc'ul sna.



Ay bic'tal sna.



Ay yac'.

Ha' yu'un te maestro. Ma se'an te ya glac' sba ta jujun c'op. Ya me xil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

la sac

sac'bil

bayel

at'el

yacat

querem

te Juanae

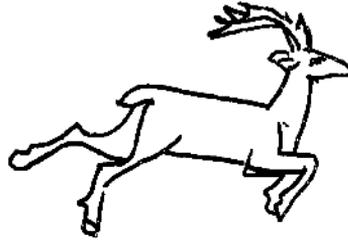
Ha' yu'un te maestro. Ma so'ax te ya slao' sba ta jujun o'op. Ya me xjil sbis'tal c'ab ta yu'ul jujun o'op. Ribiltosa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta banti ay te página 25. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya yal tey a.

# Lección 20

El lenguaje utilizado en esta edición no es el más reciente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' wu'un te maestro. Ma so'en te ya slac' sbe ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Biháitesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.



Chican sc'al ta quinal.

Ya jchotic te chije.

Ochem ta sna te tate.

Ha' yu'un te maestro. Ila awil te loc'ombahé. Ts'ibayel spihil ta ye'tal ta banti ay rayahetic. Ma sc'an te ya alac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun letra c'alal yaacat ta ts'ibayel.

<u>chapy</u>	a'tel	chapy	wen
<u>wen</u>	wen	c'al	chij
<u>chij</u>	ochem	yo'tic	chij
<u>ochem</u>	chican	conic	ochem
<u>chican</u>	yoc	chican	wen



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta abc'ol ta q'uexan. Tey yax hanch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay caphil soe yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta ye'tal letrabe. Ila awil te loo'ombabe. Ts'ibaya spibil ta ye'tal ta banti ay rayahetic.

yo'tic	ti' ha'al
ti' ha'al	yoc
yoc	yo'tic
conic	chapay
chapay	conic

Wen we'el te chapaye

Ha' yu'un te maestro. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal  
 c'op ya awil ta wa'el. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun c'op.  
 Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
 letra c'alal yacat ta ta'ibayel.

## Lección 21

chuch

hich

och

Buch te te'e.

Hich laj te echej te te'e.

Och ta milel chuch.

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya siac' sba ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal ac'ab ta yolil letrahetic. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta banti ay te página 33. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya yal tey a.

## Lección 22

xapon

xe

xi

xo

xul

jxic

paxtal

yaquic

swinquilel

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slac' aba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

xiwei

xoye

xenen

xalu

yac'bey



Ha' yu'un te maestro. Ma se'an te ya slac' sba ta jujun c'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yelil jujun c'op. Bihiltesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel. Ila awli te loc'ombabe. Ts'i-  
baya spihil ta ye'tal ta banti ay rayabetic.

max

wex

mux

mux waj

swexal

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun o'op. Ya me xjil sbis'tal o'ab ta yolil jujun o'op. Bihiltesa jujun letra o'alal yacat ta ts'ibayel.

max	ixta'
yaquic	max
ixta'	te'eltic
moic	yaquic
te'eltic	moic




---



---



---

Ha' yu'un te maestro. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op  
ya awil ta wa'el. Ila awil te loc'ombahe. Ts'ibaya spihil ta  
ye'tal ta banti ay rayahetic.

## Lección 24

chab

jmohtalab

chabub

tatub

yacan

spayel

asucal

slo'ic

smahliyel

Ha' yu'un te maestro. Ma so'an te ya slac' aba ta jujun a'op.  
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yelil jujun 'op. Bihilitesa jujun  
letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no es vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta  
banti ay te página 43. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya  
yal tey a.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigilado por el Comité de Asesoramiento de las Ediciones de la Biblioteca de la Universidad de la Habana

Ha' yu'un te maestro. Ila me awil ta yan Hun Yu'un Snopel ta banti ay te página 43. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te bin ya yal tey a.

## INSTRUCCIONES

### TZELTAL

1. Ila me awil ta ahc'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta ye'tal letrahe.
2. Ila me awil ta ahc'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel spisil slehch'el hun. Te jujun letra ya apas yax jil sbic'tal ac'ab ta yolil letrahetic. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.
3. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.
4. Ila awil te loc'ombahe. Ts'ibaya spihil ta ye'tal ta banti ay rayahetic.
5. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.

### ESPAÑOL

1. Mire la letra a la izquierda y subraye cada letra que es igual.
2. Copie las letras que están escritas en cada línea. Ponga el dedo entre las letras. Lea cada letra en voz alta después de escribir las.
3. Copie las palabras o sílabas que están escritas en cada línea. Ponga un dedo entre cada dos.
4. Mire el dibujo escriba lo que representa en las líneas debajo.
5. Junte las palabras iguales con una raya.

Tzeltal

6. Ila me awil ta yan  
Hun Yu'un Snopel ta  
banti ay te página  
.... Pasa loc'omba  
ta ts'ibayel te bin  
ya yal tey a.

Español

6. Copie en esta página  
el cuento de página  
..... de la segunda  
cartilla.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de diciembre de 1966  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



